

Text "space" by Helene Breschand (French, English and Hebrew) *

Ah si j'ouvrais une porte qui s'ouvrirait sur la mer et sur la nuit !
une porte qui s'ouvrirait sur toi, sur nous, qui sommes la mer et la nuit

Cette musique que e t'envoie
Où toutes les voix s'expriment
qui s'enfoncent dans la terre
Pour t'atteindre toi qui m'écoutes par delà les océans

Ah si j'ouvrais une porte donnant sur toi, sur nous qui sommes la mer et la nuit
Ah toi qui cours, moi qui viens, toi qui parset qui reviens
l'un vers l'autre
c'est mon coeur qui s'accélère
c'est moi qui m'essoufle
L'un contre l'autre
Ah si j'ouvrais une porte donnant sur toi, sur nous qui sommes la mer et la nuit
C'est ce chant que je lance jusqu'à toi, qui m'écoutes par delà les océans

*

Ah if I opened a door that would open onto the sea and the night!
a door that would open onto you, onto us, who are the sea and the night

This music that I send you
Where all voices are expressed
which sink into the earth
To reach you who listens to me beyond the oceans

Ah if I opened a door opening onto you, onto us who are the sea and the night
Ah you who runs, me who comes, you who leaves and who returns
towards each other
it's my heart that accelerates
it's me who's running out of breath
One against the other
One for the other

Ah if I opened a door opening onto you, onto us who are the sea and the night
It is this song that I send to you, you who listen to me beyond the oceans

*

הא, אלו פתחתי דלת, אלו נפתחה הדלת אל ים, אל ליל!
לו נפתחה הדלת עבורך, עבורנו, אנחנו הים, אנחנו הליל.

המוזיקה שאני כותב למענך הומה, קולות רבים
שוקעים אל המצמקים כדי להגיע עדיך,
המאזין לי מבעד אוקינוסים.

הא, אלו פתחתי דלת עבורך, עבורנו, הים והליל.
הא, אפה מתרחק, אני מתקרב
אני חוזר, אפה עוזב
אחד כלפי השני
לבי המאיץ קצר נשימה
אחד כנגד השני, אחד למען השני

הא, אלו פתחתי דלת עבורך, עבורנו, אנחנו הים והליל.
אני שולח את השיר הזה
אלך, המקשיב לי מבעד אוקינוסים.

*Text by Helene Breschand and Quotation from poem by Alireza Roshan "jusqu'à toi combien de poèmes" ("How many poems are up to you") by Alireza Roshan, translated by Tayebbeh Hashemi and Jean-Restom Nasser, Editions érès.

Hebrew translation by Anat Levin.